

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Меньшакова Надежда Николаевна
Ушакова Анна Олеговна
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Код УМК 59253

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Информационные технологии в деятельности переводчика

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Информационные технологии в деятельности переводчика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ОПК.2 Способен понимать принципы работы современных информационно-коммуникационных технологий и использовать их для решения профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности

Индикаторы

ОПК.2.1 Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий

ОПК.2.2 Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов)

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	8
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Информационные технологии в деятельности переводчика.

Цель освоения дисциплины: овладение необходимыми в современной переводческой индустрии знаниями об информационных технологиях в переводе и навыками использования переводческого программного обеспечения (ПО).

Новые технологии и ПО общего характера в работе переводчика

В рамках данного блока студентам предлагаются сведения исторического развития новых технологий в переводе, а также практические знания в области применения общего программного обеспечения (текстовый редактор).

Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы

Принципы работы систем машинного перевода; анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; специфика работы с основными информационными и автоматическими системами перевода

Компьютерный "арсенал" переводчика

Тема 1. Компьютерный "арсенал" переводчика

Основные элементы компьютера и их технические характеристики:

- процессор (количество ядер, частота), оперативная память (объем и двухканальная работа), жесткий диск (типы, объем, способы оптимизации хранения информации), видеокарта, звуковая карта
- монитор (типы, частота, особенности настройки)
- клавиатура (эргономичность, принципы слепого десятипальцевого набора), мышь
- принтер (типы)
- сканер (типы, принципы работы)

Основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика:

- вспомогательное ПО предпереводческого этапа
- классификация основного переводческого ПО:
- Fully Automated Machine Translation
- Human Assisted Machine Translation
- Machine Assisted Human Translation
- вспомогательное ПО постпереводческого этапа

Эффективная работа в текстовом редакторе

Принципы оптического распознавания текстов с помощью сканера и соответствующего программного обеспечения: пример Abbyy FineReader 10

Контрольное занятие

Знание основных групп компьютерного программного обеспечения для переводчика; умение применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности; владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Специализированное переводческое ПО

В рамках данного блока студентам предлагаются практические знания по применению специализированного программного обеспечения.

Электронные словари

Тема 3. Электронные словари.

Основные этапы развития электронных словарей.

Типы словарей в работе переводчика (двуязычные, многоязычные, толковые, энциклопедические, терминологические и др.)

Примеры использования электронных словарей разных типов:

- Abbyu Lingvo X3 – закрытый двуязычный словарь
- Multitran – открытый двуязычный словарь
- Wikipedia – открытая энциклопедия
- Petit Robert: электронная версия толкового словаря
- Antidote X: интегрированная система словарей

Технология "памяти переводов" в работе переводчика

Тема 4. Технология "памяти переводов" в работе переводчика

История развития технологии Translation memory.

Основные компании-разработчики. Принципы работы программных комплексов и их обязательные составляющие:

- база Translation Units
- терминологическая база
- инструменты «выравнивания» ранее переведенных текстов
- возможности интеграции другого переводческого ПО

Примеры работы в среде ПО Translation Memory разных типов:

- SDL Trados Studio 2015
- WordFast 5.0
- ABBYY SmartCAT

Выводы о сфере применения ПО Translation Memory.

Автоматизированные системы перевода

Тема 5. Автоматизированные системы перевода

Принципы работы систем машинного перевода (морфологический, статистический).

Примеры работы систем машинного перевода:

- Promt
- Bing
- Google Translate
- Yandex Переводчик

Анализ результатов перевода, анализ возможностей постредактирования

Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода. Сферы применения.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В..- Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.-115.
<http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/Л. Ю. Щипицина.- Москва:Флинта: Наука, 2015, ISBN 978-5-9765-1431-7.-1231.-Библиогр.: с. 105-110
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].
<https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.atril.com Сайт технической поддержки переводческого ПО
<http://www.trados.com/en/> Сайт технической поддержки переводческого ПО
<http://translate.google.ru> Сайт онлайн систем машинного перевода
<http://www.trworkshop.net/> Форумы переводческих сообществ
<http://www.parts-of-comp.narod.ru/> Описание частей компьютера
http://www.oszone.net/11431/Word2010_UI Эффективная работа в Word
<http://office.microsoft.com/ru-ru/word-help/HP010147626.aspx> Сочетания клавиш Word
<https://ru.smartcat.ai/> облачная среда для автоматизации перевода
<http://www.freetm.com/> облачная среда ПО WordFast Classic

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Информационные технологии в деятельности переводчика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Для проведения занятий семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Информационные технологии в деятельности переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.2

Способен понимать принципы работы современных информационно-коммуникационных технологий и использовать их для решения профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.2.1 Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>Знать принципы работы систем машинного перевода. Уметь применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет при консультативной поддержке применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет навыками работы с отдельными информационными и автоматическими системами перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет основными навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>
<p>ОПК.2.2 Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-</p>	<p>Знать возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста и переводчика.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности	Уметь обоснованно выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Владеть основами информационной безопасности.	<p>Удовлетворительн профессиональной деятельности лингвиста и переводчика. Умеет при консультативной поддержке выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Не владеет основами информационной безопасности.</p> <p>Хорошо Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста и переводчика. Умеет выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Владеет отдельными знаниями в области информационной безопасности.</p> <p>Отлично Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста и переводчика. Умеет обоснованно выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Владеет основами информационной безопасности.</p>

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Знать основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Уметь применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности.	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает отдельные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять отдельные</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.	<p align="center">Удовлетворительн</p> <p>информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, но испытывает существенные трудности.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности, допуская неточности. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные ошибки.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет самостоятельно применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного	Знать возможности и ограничения основного программного обеспечения переводческой деятельности. Уметь использовать основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы,	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает возможности и ограничения основного программного обеспечения переводческой деятельности. Затрудняется использовать основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>перевода, программы памяти переводов)</p>	<p>электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов). Владеть основным программным обеспечением с учетом его возможностей и ограничений.</p>	<p>Удовлетворительн редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов). Не владеет основным программным обеспечением с учетом его возможностей и ограничений.</p> <p>Хорошо Знает возможности и ограничения основного программного обеспечения переводческой деятельности. Умеет использовать основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов). Владеет основным программным обеспечением, но не учитывает его возможности и ограничения.</p> <p>Отлично Знает возможности и ограничения основного программного обеспечения переводческой деятельности. Умеет использовать основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов). Владеет основным программным обеспечением с учетом его возможностей и ограничений.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2021

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов)	Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы Письменное контрольное мероприятие	Знание основных этапов развития информационных технологий в переводе; умение описать компьютерный «арсенал» переводчика; владение основными сокращениями при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системными требованиями программного обеспечения.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.2.2 Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности</p> <p>ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов)</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Контрольное занятие</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных систем машинного перевода и принципов их работы; умение применять системы машинного перевода в переводческой деятельности, видеть их достоинства и недостатки в сравнении; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.2.1 Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий</p> <p>ОПК.2.2 Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности</p> <p>ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов)</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Итоговый контроль</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципов работы систем машинного перевода; умение делать анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Ответы на контрольные вопросы 1-8 (2 балла за каждый правильный полный ответ на вопрос)</p>	<p>16</p>
<p>Контрольное задание: описать компьютерный «арсенал» переводчика</p>	<p>9</p>

Использует основные сокращения при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системных требований программного обеспечения	5
--	---

Контрольное занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Демонстрирует аналитические навыки работы с основными информационными и автоматизированными системами перевода	13
Выполнение теста (вопросы 1-10): по 1 баллу за верный ответ	10
Использует разные системы машинного перевода	7

Итоговый контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 5: представить полный цикл работы с одной из систем CAT: регистрация, предпереводческая подготовка текста, создание проекта, сбор статистических данных, собственно перевод, результат статистики, текст перевода и файл переводческой памяти.	17
Задание 4: осуществить перевод с русского языка на изучаемый иностранный язык с помощью трех разных систем статистического машинного перевода и выполнить сравнительный анализ.	7
Задание 2: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск исходного текста научной статьи с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	6
Задание 3: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск автора цитаты и полных выходных данных произведения, где она использовалась с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	5
Задание 1: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск вариантов термина на изучаемом языке, привести его значения, контексты применения с полным описанием источников информации.	5